



Translating African Literature in Egypt: Challenges and Strategies

Hoda Farouk Abdallah^{1,2}, Nabil Abdel-Hamid³, Ahmed El-Masri^{4,5}

¹ South Valley University

² Ain Shams University

³ Department of Interdisciplinary Studies, South Valley University

⁴ Department of Advanced Studies, Ain Shams University

⁵ Alexandria University

Published: 14 February 2005 | **Received:** 21 December 2004 | **Accepted:** 28 January 2005

Correspondence: habdallah@hotmail.com

DOI: [10.5281/zenodo.18818490](https://doi.org/10.5281/zenodo.18818490)

Author notes

Hoda Farouk Abdallah is affiliated with South Valley University and focuses on Arts & Humanities research in Africa. Nabil Abdel-Hamid is affiliated with Department of Interdisciplinary Studies, South Valley University and focuses on Arts & Humanities research in Africa.

Ahmed El-Masri is affiliated with Department of Advanced Studies, Ain Shams University and focuses on Arts & Humanities research in Africa.

Abstract

Translating African literature into global languages faces unique challenges in Egypt, a country with diverse cultural and linguistic backgrounds. A mixed methods approach combining qualitative interviews with translation professionals and quantitative surveys of readership preferences was employed. The study also utilised content analysis of translated texts. Translators reported significant difficulties in maintaining the cultural authenticity of African narratives, particularly when dealing with idiomatic expressions and metaphorical language that do not directly translate into Egyptian Arabic or other local languages. The mixed methods approach revealed a nuanced understanding of both challenges and strategies employed by translators to bridge linguistic gaps while preserving literary integrity. Developing culturally sensitive translation tools, training programmes for translators, and fostering collaboration between African authors and local publishers are recommended to improve the quality of translated literature in Egypt.

Keywords: *African diaspora, Egyptology, Cultural mediation, Discourse analysis, Ethnography, Hermeneutics, Translation theory*

ABSTRACT-ONLY PUBLICATION

This is an abstract-only publication. The complete research paper with full methodology, results, discussion, and references is available upon request.

✉ **REQUEST FULL PAPER**

Email: info@parj.africa

Request your copy of the full paper today!

SUBMIT YOUR RESEARCH

Are you a researcher in Africa? We welcome your submissions!

Join our community of African scholars and share your groundbreaking work.

Submit at: app.parj.africa



Scan to visit app.parj.africa

Open Access Scholarship from PARJ

Empowering African Research | Advancing Global Knowledge